

Deseamos que el proyecto *Cut & Mix – Apropiación cultural y afirmación artística: Arte contemporáneo de Perú y Chile* no sólo colabore aportando nuevos aspectos para la reflexión sobre las transferencias culturales, sino que también sea la continuación de un intercambio cultural vivo e innovador.

Les agradecemos a Eva-Christina Meier y a todos los artistas, autoras y autores participantes por el excelente trabajo en conjunto. Del mismo modo, agradecemos a la Embajada de la República de Chile y especialmente a Jorge Eduardo Schindler por su cordial apoyo, así como a la señora Dunkl de la sección 608 del Ministerio de Asuntos exteriores, a la Embajada alemana y el Instituto Goethe en Tokio, a Raimund Wördemann y Barbara Schulz por la gran ayuda en la difícil tarea de conseguir 32.000 monedas para la instalación de Sandra Nakamura.

Nuestro agradecimiento especial para el Ministerio de Asuntos Exteriores, que apoya nuestro trabajo en el marco de la cultura y la política de educación internacionales.

*Barbara Barsch
Ev Fischer*

MEZCLAR Y CORTAR APROPIACIÓN CULTURAL Y AFIRMACIÓN ARTÍSTICA COMO MÉTODO

Eva-Christina Meier

“Pero cuando el método tiene algún valor permite dejar la especialidad latinoamericana y llegar a un conocimiento general” *Claude Lévi Strauss*

En *Cut & Mix*¹–*Apropiación cultural y afirmación artística* pueden verse trabajos de artistas de Lima y Santiago de Chile, pero el acento de esta exposición no está puesto en el origen sudamericano de los participantes, sino en una actitud y un método artístico determinados. En las instalaciones, esculturas, dibujos y vídeos aquí expuestos estos artistas combinan de manera consciente diversos contextos culturales y disciplinas. Esta interacción productiva de las artes visuales con materiales “extraños” es, en muchos aspectos, ejemplar para el debate sobre las posibilidades del intercambio cultural. El tratamiento dado por los y las artistas a estos materiales no es de índole científica, sino que a veces tiene un carácter ficcional y puede llegar a ser insolente en sus afirmaciones. Aunque justamente en esta característica reside la particularidad de estos trabajos, y es ella también la que les otorga un potencial para el cambio activo. Finalmente, los trabajos exhibidos en la exposición reflexionan sobre la cotidianeidad de las metrópolis sudamericanas, en las cuales se encuentra omnipresente la presión de adaptarse a las nuevas condiciones de vida, luego de la larga historia de inmigración y emigración.

Desde el fin de la dictadura en 1989, Chile se ha convertido en una pujante fuerza económica en Sudamérica. El crecimiento estable, debido a los garantizados ingresos procedentes de la exportación de materias primas, facilitó que el Estado destinara medios públicos para el arte

¹ El título de la muestra *Cut & Mix* ha sido tomado prestado del ensayo “Identidad cultural y diáspora” sobre la construcción de la identidad jamaicana del sociólogo y teórico de la cultura Stuart Hall, en: *Rassismus und kulturelle Identität – Ausgewählte Schriften*, 2, Hamburgo, 1994, p. 26–43.

y la cultura. La coalición de centro izquierda que gobernó hasta comienzos de 2010 (Concertación) construyó en la fase final de su gobierno algunas instituciones culturales públicas destacables, como el representativo Centro Cultural Palacio de la Moneda, la Biblioteca de Santiago o el Museo de la Memoria y los Derechos Humanos², entre otras. Por otro lado, el accidente que mantuvo durante meses a un grupo de mineros encerrados dentro de la mina San Juan cerca de Copiapó, hizo patente que el bienestar relativo del país no había mejorado las condiciones laborales y de vida de la totalidad de los chilenos.

La entrevista con la chilena Camila Marambio, una curadora más bien atípica para la escena artística de Santiago, nos ofrece una visión sobre los discursos que circulan en este ámbito. Marambio fue directora del espacio de artes visuales del Centro Cultural Matucana 100, y comenzó a abrir este espacio hacia otras disciplinas como la ecología o la psicología.

NUEVA CULTURA POPULAR Y VACÍO MUSEAL

Aunque cuenta con ocho millones de habitantes, Lima, la capital de Perú, ubicada en la costa del Pacífico, no tiene ningún museo de arte moderno o contemporáneo. La infraestructura cultural es allí casi inexistente. A pesar de estas condiciones, existe una escena cultural inquieta, independiente y de dimensiones apreciables que, luego de años de aislamiento provocado por la guerra civil³ y el posterior régimen de Alberto Fujimori, vuelve a posicionarse en el intercambio internacional. La migración masiva de las poblaciones rurales andinas que se produjo durante los años ochenta a causa de los enfrentamientos violentos condujo a un cambio estético y de los valores morales de Lima, y ha creado una nueva forma de cultura popular que marca la imagen de la ciudad.

El crítico de arte y curador Rodrigo Quijano describe en su artículo “El magma del arte contemporáneo de Perú”, el muy citado “vacío museal” de Lima, y esboza el paisaje cultural de Perú en el contexto de su historia más reciente. Junto a otros creadores, Quijano fundó en 2002, en Lima, el espacio La Culpable⁴, un espacio para propiciar el diálogo y la discusión entre artistas que también buscaba el intercambio con los numerosos artistas peruanos radicados en el exterior.

Uno de los artistas de esta diáspora es Armando Andrade Tudela, quien luego de pasar tiempo en Francia y Gran Bretaña vive hoy en Berlín. Su proyección de diapositivas *Camión* (2004) muestra una serie de

² Este museo, creado para recordar las violaciones a los derechos humanos cometidas durante la dictadura militar chilena (1973–1989), fue inaugurado en enero de 2010 por la presidenta Michel Bachelet poco antes de que concluyera su mandato.

³ A comienzos de los años ochenta, la guerrilla maoísta “Sendero Luminoso” le declaró la lucha armada al gobierno peruano, lo cual sumergió al país en un estado similar al de una guerra civil durante diez años. En este proceso murieron 70 mil personas.

⁴ El espacio de arte y colectivo La Culpable existió en Lima desde 2002 hasta su disolución en 2008.

camiones atravesando los polvorientos caminos rurales de Perú. Recién después de una segunda mirada, es posible reconocer sobre las lonas de los camiones, logos dibujados a mano que presentan una similitud sorprendente con la pintura abstracta moderna. Como en el caso de otros artistas peruanos que ya tienen presencia internacional, como Fernando Bryce o David Zink Yi, Armando Andrade Tudela hizo un recorrido por las academias de arte europeas. En muchos de sus objetos, instalaciones y *collages* minimalistas, este artista aborda fenómenos de Latinoamérica y los relaciona de forma inesperada con otros contenidos y técnicas culturales.

La familia de la artista radicada en Lima, Sandra Nakamura, emigró como tantas personas de China y Japón para instalarse en Perú. Estudios, becas y exposiciones llevaron a Nakamura a los Estados Unidos, España, Alemania y Japón. “¿Dónde está mi lugar?”, esta frase resuena en algunas de sus instalaciones e intervenciones en el espacio público. Y con esta pregunta, sin duda justificada, la artista no sólo se refiere a sí misma.

José Carlos Martinat y Enrique Mayorga pertenecen a esa generación peruana que creció influenciada por el desarrollo impetuoso de las nuevas tecnologías de la información. En su instalación interactiva *Inkarrí* (2005) relacionan de forma inesperadamente natural el mito de Inkarrí, el rey Inca desollado por los españoles, con el *know how* de los medios digitales. El video de David Zink Yi *Dedicated to Yi Yen Wu* (2000), muestra quizás de la manera más evidente, la práctica artística de la apropiación y la elaboración culturales. Personas de diversos orígenes dan cuenta de su experiencia con la alabada comida peruana, que como es sabido ha recibido influencias de diversas culturas y costumbres culinarias. Así, la madre del artista habla sobre la preparación de platos en su casa paterna chino peruana. Y un cocinero proveniente del altiplano narra su experiencia de trabajo en un restaurante italiano “auténtico” en Lima.

VISIONES Y UTOPIÁS

En sus contribuciones para *Cut & Mix*, los artistas chilenos Mario Navarro y Leonardo Portus procesan acontecimientos históricos que de diversas maneras reflejan visiones y utopías sociales de América del Sur. El objeto de Navarro, *Barba del Diablo* (2011) y sus dos fotografías, *Dos Islas*, tematizan el violento fracaso de un ambicioso proyecto de desarrollo del presidente argentino Juan Perón durante los años cincuenta. En *Transferencia* (2010), Leonardo Portus reconstruye a través de cinco maquetas, el edificio del arquitecto brasileño Oscar Niemeyer en el Hansaviertel de Berlín, y con esto refleja el intercambio y la universalidad de las ideas modernistas.

A lo largo de varios años, la pareja de artistas Gilda Mantilla y Raimond Chaves llevaron adelante el proyecto *Dibujando América* (2005–2008). En una versión moderna del sujeto histórico del pintor viajero, registraron en incontables páginas lo visto y vivido por toda Latinoamérica.

Así, el resultado es también testigo de un eficaz auto cercioramiento. Luego de exhibirse en Brasil, España y Perú, las obras de Dibujando América se encuentran dispersas en numerosas colecciones internacionales. Con ocasión de *Cut & Mix*, logramos presentar por primera vez en Alemania, una gran parte de esta extraordinaria serie de dibujos gracias al generoso préstamo del Museo MUSAC de León, España. Además, la totalidad de las obras de *Dibujando América*⁵ han sido recogidas en un libro de artista del mismo nombre.

A pesar de la variedad estética y de contenido, los trabajos presentados en *Cut & Mix* tienen en común la movilidad y la apertura. Estas características se expresan por un lado en las experiencias de largos viajes, los cambios de domicilios y las biografías errantes de los artistas invitados y, por otro, en la capacidad de cuestionar los órdenes existentes, descubrir puntos de conexión y hacer visibles relaciones de modo inesperado: características saludables también fuera de las artes visuales.

ARTISTAS DE LA EXPOSICIÓN

Armando Andrade Tudela

Gilda Mantilla y Raimond Chaves

José Carlos Martinat y Enrique Mayorga

Sandra Nakamura

Mario Navarro

Leonardo Portus

David Zink Yi

⁵ El libro de artista *Dibujando América* se publicó para la 2ª Trienal Poli/Gráfica San Juan, Puerto Rico 2009. Consta de 9 cuadernos con un total de 276 páginas. Más información en: <http://www.dibujandoamerica.net>